

Dt. 32:17

יִזְבְּחֵם לְאֱלֹהִים לֹא־יְדָעוּם
:חַדָּשִׁים מִקֶּרֶב בָּאֵלֶּיךָ אֲשֶׁר וְאֲבֹתֶיךָ

Dt 32:17 ἔθυσαν

δαιμονίοις καὶ οὐ θεῶ,
θεοῖς, οἷς οὐκ ᾔδεισαν·
καινοὶ πρόσφατοι ἤκασιν,
οὓς οὐκ ᾔδεισαν οἱ πατέρες αὐτῶν.

Dt. 32:17 Ils sacrifient [*ont sacrifié*]

à des **démons** qui ne sont pas 'Eloah [*≠ et à ce qui n'est pas Dieu*],
à des **dieux** qu'ils ne connaissaient pas ÷
(à) des nouveaux, récemment venus [*des nouveaux, des récents sont venus*],
devant lesquels vos pères n'avaient pas frémi
[*que ne connaissaient pas leurs pères*].

Odes 2:17 ἔθυσαν

δαιμονίοις καὶ οὐ θεῶ,
θεοῖς, οἷς οὐκ ᾔδεισαν·
καινοὶ πρόσφατοι ἤκασιν,
οὓς οὐκ ᾔδεισαν οἱ πατέρες αὐτῶν.

Odes 2:17 [*Ils ont sacrifié*]

à des **démons** et à ce qui n'est pas Dieu,
à des **dieux** qu'ils ne connaissaient pas ;
des nouveaux, des récents sont venus,
que ne connaissaient pas leurs pères].

TobV 3: 8 ὅτι ἦν δεδομένη ἀνδράσιν ἑπτὰ,
καὶ Ἀσμοδαῦς τὸ πονηρὸν δαιμόνιον ἀπέκτεινεν αὐτοὺς
πρὶν ἢ γενέσθαι αὐτοὺς μετ' αὐτῆς ὡς ἐν γυναιξίν.
καὶ εἶπαν αὐτῇ Οὐ συνίεις ἀποπνίγουσά σου τοὺς ἄνδρας;
ἤδη ἑπτὰ ἔσχες καὶ ἐνὸς αὐτῶν οὐκ ὠνάσθης.

Tob S 3: 8 διότι ἦν ἐκδεδομένη ἀνδράσιν ἑπτὰ,
καὶ Ἀσμοδαῖος τὸ δαιμόνιον τὸ πονηρὸν ἀπέκτεινεν αὐτοὺς
πρὶν ἢ γενέσθαι αὐτοὺς μετ' αὐτῆς,
καθάπερ ἀποδεδειγμένον ἐστὶν ταῖς γυναιξίν.
καὶ εἶπεν αὐτῇ ἡ παιδίσκη Σὺ εἶ ἡ ἀποκτείνουσα τοὺς ἄνδρας σου·
ἰδοὺ ἤδη ἀπεκδέδοσαι ἑπτὰ ἀνδράσιν καὶ ἐνὸς αὐτῶν οὐκ ὠνομάσθης.

TobS 3: 7 *Le même jour, il est advenu que la fille de Ragouel, d'Ecbatane en Médie,
a entendu, elle aussi, des outrages de la part d'une des servantes de son père.*

TobS 3: 8 *Car elle avait été donnée-en-mariage à sept maris
et Asmodée, le démon mauvais ¹, les tuait
avant qu'ils ne se fussent trouvés avec {= unis à} elle
comme il est prescrit aux épouses.
La servante lui a dit :
C'est toi qui tues tes maris !
En voilà déjà sept à qui tu as été donnée-en-mariage°
et tu n'as porté le nom d'aucun !*

TobV 3:17 καὶ ἀπεστάλη ἰάσασθαι τοὺς δύο,
τοῦ Τωβιτ λεπίσαι τὰ λευκώματα
καὶ Σαρραν τὴν τοῦ Ραγουηλ δοῦναι Τωβια τῷ υἱῷ Τωβιτ γυναῖκα
καὶ δῆσαι Ἀσμοδαῦν τὸ πονηρὸν δαιμόνιον,
διότι Τωβια ἐπιβάλλει κληρονομῆσαι αὐτήν.
ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ ἐπιστρέψας Τωβιτ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ
καὶ Σαρρα ἡ τοῦ Ραγουηλ κατέβη ἐκ τοῦ ὑπερώου αὐτῆς.

Tob S 3:17 καὶ ἀπεστάλη Ραφαηλ ἰάσασθαι τοὺς δύο,
Τωβιν ἀπολῦσαι τὰ λευκώματα ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ,
ἵνα ἴδῃ τοῖς ὀφθαλμοῖς τὸ φῶς τοῦ θεοῦ,
καὶ Σαρραν τὴν Ραγουηλ δοῦναι αὐτήν Τωβια τῷ υἱῷ Τωβιθ γυναῖκα
καὶ λῦσαι Ἀσμοδαῖον τὸ δαιμόνιον τὸ πονηρὸν ἀπ' αὐτῆς,
διότι Τωβια ἐπιβάλλει κληρονομῆσαι αὐτήν
παρὰ πάντας τοὺς θέλοντας λαβεῖν αὐτήν.
ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἐπέστρεψεν Τωβιθ ἀπὸ τῆς αὐλῆς εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ
καὶ Σαρρα ἡ τοῦ Ραγουηλ καὶ αὐτὴ κατέβη ἐκ τοῦ ὑπερώου.

¹ « Asmodée », ce sinistre démon de la luxure fait son entrée dans la littérature.
Origine très discutée, parfois non sans passion. Plus probablement Aeshma, un des sept esprits mauvais du parsisme (bien que ce démon soit surtout un esprit de colère et de violence). Quoi qu'il en soit, Asmodée reparaît, sous des noms quelque peu différents, dans la littérature apocalyptique et dans le judaïsme postérieur.

- TobV 6: 8 καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἡ καρδία καὶ τὸ ἥπαρ,
ἐάν τινα ὀχλῇ δαιμόνιον ἢ πνεῦμα πονηρόν,
ταῦτα δεῖ καπνίσαι ἐνώπιον ἀνθρώπου ἢ γυναικός, καὶ οὐκέτι οὐ μὴ ὀχληθῇ.
- Tob A 6: 7 *Et alors le garçon a interrogé le messenger / l'ange et il lui a dit :*
Azarias, mon frère,
Qu'est-ce que le cœur et le foie et le fiel du poisson ?]
- Tob A 6: 8 *Le cœur et le foie, si un démon ou un souffle mauvais perturbe quelqu'un*
il faut les faire fumer devant l'homme ou la femme,
et plus jamais ils ne seront perturbés.]
- TobS 6: 8 καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἡ καρδία καὶ τὸ ἥπαρ τοῦ ἰχθύος,
κάπνισον ἐνώπιον ἀνθρώπου ἢ γυναικός,
ὃ ἀπάντημα δαιμονίου ἢ πνεύματος πονηροῦ,
καὶ φεύξεται ἀπ' αὐτοῦ πᾶν ἀπάντημα
καὶ οὐ μὴ μείνωσιν μετ' αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα.
- TobS 6: 7 *Et alors le garçon a interrogé le messenger / l'ange et il lui a dit : Azarias, mon frère,*
quel remède y a-t-il dans le cœur, dans le foie du poisson et dans le fiel ?
- Tob 6: 8 *Et il lui a dit : Le cœur et le foie du poisson, fais-les fumer*
devant un homme ou une femme attaqués par un démon ou un souffle mauvais
toute attaque en sera écartée et ceux-ci ne resteront plus jamais avec eux.
- TobS 6:14 τότε ἀποκριθεὶς Τωβίας εἶπεν τῷ Ραφαὴλ
Ἀζαρια ἄδελφε, ἤκουσα ὅτι ἑπτὰ ἤδη ἐδόθη ἀνδράσιν,
καὶ ἀπέθανον ἐν τοῖς νυμφῶσιν αὐτῶν τὴν νύκτα,
ὁπότε εἰσεπορεύοντο πρὸς αὐτήν, καὶ ἀπέθνησκον.
καὶ ἤκουσα λεγόντων αὐτῶν ὅτι δαιμόνιον ἀποκτεννεί αὐτούς.
- Tob S 6:14 *Alors le jeune-homme a dit au messenger / à l'ange :*
Azarias, mon frère, j'ai entendu (dire) que la jeune-fille a été donnée à sept hommes
et que tous, dans la chambre nuptiale, ils sont morts,
quand ils allaient vers elle, ils mouraient
et j'ai entendu dire par certains que c'est un démon qui les tuait.
- Tob Si 6:16 καὶ λέγει αὐτῷ Οὐ μέμνησαι τὰς ἐντολὰς τοῦ πατρός σου,
ὅτι ἐνετείλατό σοι λαβεῖν γυναῖκα ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός σου;
καὶ νῦν ἄκουσόν μου, ἄδελφε,
καὶ μὴ λόγον ἔχε τοῦ δαιμονίου τούτου καὶ λαβέ.
καὶ γινώσκω ἐγὼ ὅτι τὴν νύκτα ταύτην δοθήσεται σοι γυνή.
- Tob Si 6:17 καὶ ὅταν εἰσέλθῃς εἰς τὸν νυμφῶνα,
λαβὲ ἐκ τοῦ ἥπατος τοῦ ἰχθύος καὶ τὴν καρδίαν
καὶ ἐπίθεῃς ἐπὶ τὴν τέφραν τῶν θυμιαμάτων, καὶ ἡ ὁσμὴ πορεύσεται,
καὶ ὁσφρανθήσεται τὸ δαιμόνιον καὶ φεύξεται
καὶ οὐκέτι μὴ φανῇ περὶ αὐτὴν τὸν πάντα αἰῶνα.
- Tob 6:16 *Et (Raphaël) lui a dit : Ne te souviens-tu pas des commandements de ton père,*
comment il t'a commandé de prendre une femme de la maison de ton père ?
et maintenant, écoute-moi, frère,
et ne te tracasse pas au sujet de ce démon et prends-(la).
Et, moi, je sais que cette nuit même, elle te sera donnée pour femme.
- Tob S 6:17 *Mais lorsque tu pénétreras dans la chambre nuptiale,*
prends du foie du poisson et son cœur et mets-en sur l'encensoir / le brûle-parfum ;

*l'odeur se répandra, le démon la sentira et il fuira
et jamais plus il ne reparaitra autour d'elle.*

- TobV 6:15 καὶ νῦν ἐγὼ μόνος εἰμι τῷ πατρὶ
καὶ φοβοῦμαι μὴ εἰσελθὼν ἀποθάνω καθὼς καὶ οἱ πρότεροι,
ὅτι **δαιμόνιον** φιλεῖ αὐτήν, ὃ οὐκ ἀδικεῖ οὐδένα πλὴν τῶν προσαγόντων αὐτῇ.
καὶ νῦν ἐγὼ φοβοῦμαι
μὴ ἀποθάνω καὶ κατάρξω τὴν ζωὴν τοῦ πατρός μου καὶ τῆς μητρός μου
μετ' ὁδύνης ἐπ' ἐμοὶ εἰς τὸν **τάφον** αὐτῶν.
καὶ υἱὸς ἕτερος οὐχ ὑπάρχει αὐτοῖς, ὃς θάψει αὐτούς.
- TobV 6:16 εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ ἄγγελος
Οὐ μέμνησαι τῶν λόγων, ὧν ἐνετείλατό σοι ὁ πατήρ σου
ὑπὲρ τοῦ λαβεῖν σε γυναῖκα ἐκ τοῦ γένους σου;
καὶ νῦν ἄκουσόν μου, ἄδελφε, διότι σοὶ ἔσται εἰς γυναῖκα,
καὶ τοῦ **δαιμονίου** μηδένα λόγον ἔχε,
ὅτι τὴν νύκτα ταύτην δοθήσεται σοι αὕτη εἰς γυναῖκα.
- TobV 6:17 καὶ ἐὰν εἰσέλθῃς εἰς τὸν νυμφῶνα, λήμψῃ τέφραν θυμιαμάτων
καὶ ἐπιθήσεις ἀπὸ τῆς καρδίας καὶ τοῦ ἥπατος τοῦ ἰχθύος καὶ καπνίσῃς,
καὶ ὁσφρανθήσεται τὸ **δαιμόνιον** καὶ φεύξεται
καὶ οὐκ ἐπανελύσεται τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.
- TobV 6:15 *Et maintenant je suis (le) seul (fils) de mon père
et je crains, en entrant, de mourir comme les premiers
car le **démon** est épris d'elle
et il ne fait aucun mal, qu'à ceux qui se présentent à elle.
Et maintenant je crains, moi, de mourir
et de faire descendre à la sépulture la vie de mon père et de ma mère,
par suite de leur douleur à mon sujet,
et ils n'ont pas d'autre fils qui les ensevelisse!*
- TobV 6:16 *Et le messager lui a dit : Ne te souviens-tu pas de ce que t'a commandé ton père,
de prendre une femme de ta race ?
et maintenant, écoute-moi, frère, car elle sera ta femme
au sujet de ce **démon** ne te tracasse pas du tout
car cette nuit même, elle te sera donnée pour femme.*
- Tob V 6:17 *Mais lorsque tu pénétreras dans la chambre nuptiale, prends de la poudre d'encens
et tu en mettras sur le cœur et sur le foie du poisson et fais-le fumer
et le **démon** sentira (l'odeur) et il fuira
et il ne reviendra jamais plus*
- TobV 8: 3 ὅτε δὲ ὠσφράνθη τὸ **δαιμόνιον** τῆς ὁσμῆς,
ἔφυγεν εἰς τὰ ἀνώτατα Αἰγύπτου,
καὶ ἔδησεν αὐτὸ ὁ ἄγγελος.
- TobV 8: 2 *Et en pénétrant (dans la chambre nuptiale), il s'est souvenu des paroles de Raphaël
et il a pris de la poudre d'encens
et il en a mis sur le cœur du poisson et sur le foie et il l'a fait fumer.*
- TobV 8: 3 *Or, lorsque le **démon** a senti l'odeur,
il s'est enfui dans les hautes (régions) de l'Egypte ;
et (là) le messager / l'ange l'a lié.*
- TobSi 8: 3 καὶ ἡ ὁσμὴ τοῦ ἰχθύος ἐκώλυσεν,
καὶ ἀπέδραμεν τὸ **δαιμόνιον** ἄνω εἰς τὰ μέρη Αἰγύπτου,
καὶ βαδίσας Ραφαὴλ συνεπόδισεν αὐτὸν ἐκεῖ καὶ ἐπέδησεν παραχρῆμα.

Tobs 8: 3 *Et l'odeur du poisson a arrêté le démon
et il s'est enfui dans les régions de l'Egypte ;
et Raphaël s'y est rendu et il l'a entravé là
et il l'a enchaîné sur le champ.*

Ps. 91: 6

מִדְּבַר בְּאֶפְלֵיחֶלֶךְ
מִקְטֵב יְשׁוּד צְהָרִים:

Ps. 90: 6 ἀπὸ πράγματος διαπορευομένου ἐν σκότει,
ἀπὸ συμπτώματος
καὶ δαιμόνιου μεσημβρινού.

Ps. 91: 5 Tu ne craindras
ni la frayeur [*la crainte*] de la nuit ÷
ni la flèche qui vole de jour ;

Ps. 91: 6 ni la peste [*ce*] qui marche / va [*passé*] en l'obscurité [*la ténèbre*] ÷
ni la contagion qui *dévaste* à midi
[*ni la chute*,
ni le démon de midi] ².

Ps. 96: 5

כִּי־כָל־אֱלֹהֵי־הָעַמִּים אֱלִילִים
וַיַּהֲרֹשׁוּ־שָׁמַיִם עֲשָׂה:

Ps. 95: 5 ὅτι πάντες οἱ θεοὶ τῶν ἔθνων δαιμόνια,
ὁ δὲ κύριος τοὺς οὐρανούς ἐποίησεν.

Ps. 96: 2 Chantez à YHVH, bénissez son Nom !
de jour en jour, faites-l'heureuse-annonce de son salut [*salut*].

Ps. 96: 3 Racontez [*Annoncez*] sa gloire parmi les nations ÷
ses merveilles parmi tous les peuples.

Ps. 96: 4 Car il est grand, YHVH, très digne de louange ÷
terrible est-il par-dessus tous les dieux.

Ps. 96: 5 Car tous les dieux des peuples sont des *Néants* [*démons*],
mais YHVH a fait les cieux.

Ps. 106:37

וַיִּזְבְּחוּ־אֶת־בְּנֵי־הָעַמִּים לְשִׁדִּים:

Ps. 105:37 καὶ ἔθυσαν τοὺς υἱοὺς αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν τοῖς δαιμόνιους

Ps. 106:35 Et ils se sont mêlés aux nations ÷
et ils ont appris leur façon de faire [*leurs œuvres*].

Ps. 106:36 Et ils ont servi leurs idoles [(*images*) sculptées] ÷
et elles sont devenues pour eux un piège ⁽¹⁾ [*une occasion-de-chute*].

Ps. 106:37 Et ils ont sacrifié leurs fils et leurs filles aux *démons*.

Ps. 106:38 Et ils ont répandu le sang innocent,
le sang de leurs fils et de leurs filles,
qu'ils ont sacrifiés aux *idoles* [(*images*) sculptées] de Canaan ÷
et la terre a été polluée [*souillée-de-meurtre*] par les sangs (versés).

² Originellement, ce psaume était une prière d'exorcisme contre les démons des maladies.
L'exégèse juive traditionnelle voyait déjà dans ce fléau-ci un *démon* (celui de l'insolation ?).
A la lumière de la tentation du Christ au désert,
les commentateurs chrétiens en ont fait le psaume du combat contre les tentations,
et ils ont vu dans le « *démon de midi* » celui de l'acédie.

Isaïe 13:21

וְרִבְצוּ שָׁם צִיּוֹמִים וְאִבְתֵּיהֶם אֲחִים
וְשָׁכְנוּ שָׁם בְּנוֹתֵי עֵזְהוּ שְׁעֵי יְרִים יִרְקְדוּ שָׁם:

Isaïe 13:21 καὶ ἀναπαύσονται ἐκεῖ θηρία,
καὶ ἐμπλησθήσονται αἱ οἰκίαι ἥχου,
καὶ ἀναπαύσονται ἐκεῖ σειρήνες,
καὶ δαιμόνια ἐκεῖ ὀρχήσονται,

Isaïe 13:19 Et elle sera, **Bâbèl**,
la parure / le joyau des royaumes, l'orgueilleuse splendeur des Kaldéens ÷
comme le renversement dont Dieu a frappé Sedom [Sodome] et 'Amorâh [Gomorrhe]
(...)

Isaïe 13:21 Et là gîteront [reposeront] les habitants-du-désert [des bêtes-sauvages]
et ses maisons seront remplies de hiboux [de bruits]
et là demeureront les filles de l'autruche {= jeunes autruches}
LXX ≠ [et là reposeront des monstres / siréniens]
et les jeunes-boucs bondiront là.
LXX ≠ [et les démons danseront° là]

Isaïe 34:14

וּפְגָשׁוּצִיִּים אֶת־אֵיִם שְׁעֵי יַרְעֵהוּ יִקְרָא
אֶדְ-שָׁם הִרְגִיעַ הַלִּילִיתוֹמָצָא הַלְחִמְנוֹחַ:

Isaïe 34:14 καὶ συναντήσουσιν δαιμόνια ὀνοκενταύροις
καὶ βοήσουσιν ἕτερος πρὸς τὸν ἕτερον·
ἐκεῖ ἀναπαύσονται ὀνοκένταυροι,
εὖρον γὰρ αὐτοῖς ἀνάπαυσιν.

Isaïe 34: 5 [TM Car] mon glaive s'enivre° [Q.≠ sera vu] [s'est enivré] dans les cieux :
voici : il descend sur 'Edôm [il descendra sur l'Idumée] (...)

Isaïe 34:14 Et les habitants-du-désert y rencontrent° les hyènes / autours ;

les jeunes-boucs les uns les autres s'y appelleront;
LXX ≠ [Et des démons s'assembleront avec des onocentaures / satyres
et ils crieront les uns après les autres] ÷
là aussi se tiendra tranquille Lîlîth
et elle trouvera pour elle un (lieu de) repos
LXX ≠ [là se reposeront les onocentaures / satyres,
ayant trouvé pour eux-mêmes un (lieu de) repos].

Isaïe 65: 3

הָעָם הַמְכַעֵּסִים אוֹתִי עַל־פְּנֵי תָמִיד
וְבָחִים בְּנֹתוֹתֵי מִקְטָרִים עַל־הַלְבָּנִים:

Isaïe 65: 3 ὁ λαὸς οὗτος ὁ παροξύνων με ἐναντίον ἐμοῦ διὰ παντός,
αὐτοὶ θυσιάζουσιν ἐν τοῖς κήποις
καὶ θυμῶσιν ἐπὶ ταῖς πλίνθοις τοῖς δαιμόνοις, ἃ οὐκ ἔστιν·

Isaïe 65: 3 [C'est] le peuple qui me vexe, en face, constamment ÷
ils font des sacrifices dans des jardins {= bosquets sacrés}
et ils font fumer (l'encens) sur des briques {= autels ou brûle-parfums}
LXX + [pour les démons, qui ne sont pas].

Ba 4: 7 παρωξύνετε γὰρ τὸν ποιήσαντα ὑμᾶς
θύσαντες δαιμονίοις καὶ οὐ θεῷ.

Ba. 4: 5 *Confiance, mon peuple, mémorial d'Israël !*

Ba. 4: 6 *Vous avez été vendus aux nations,
mais non pour votre ruine;
c'est pour avoir excité la colère de Dieu
que vous avez été livrés à vos ennemis.*

Ba. 4: 7 *Car vous aviez irrité Celui qui vous a faits
en sacrifiant à des démons et non à Dieu.*

Ba 4:35 πῦρ γὰρ ἐπελεύσεται αὐτῇ παρὰ τοῦ αἰωνίου
εἰς ἡμέρας μακράς,
καὶ κατοικηθήσεται ὑπὸ δαιμονίων
τὸν πλείονα χρόνον. –

Ba. 4:31 *Malheureux, ceux qui t'ont maltraitée
et se sont réjouis de ta chute!*

Ba. 4:32 *Malheureuses, les cités dont furent esclaves tes enfants,
malheureuse, celle qui a reçu tes fils !*

Ba. 4:33 *Car de même qu'elle s'est réjouie de ta chute
et qu'elle a pris plaisir à ton effondrement,
ainsi s'attristera-t-elle de sa propre désolation.*

Ba. 4:34 *Et je lui ôterai son allégresse de ville bien peuplée,
et sa jactance se changera en deuil,*

Ba. 4:35 *un feu lui surviendra de par l'Eternel
pour de longs jours,
elle sera habitée par des démons
pour longtemps.*

Δαιμονίου démon

- Mt. 7:22 πολλοὶ ἐροῦσίν μοι ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ,
Κύριε κύριε, οὐ τῷ σῷ ὀνόματι ἐπροφητεύσαμεν
καὶ τῷ σῷ ὀνόματι **δαιμόνια ἐξεβάλομεν**,
καὶ τῷ σῷ ὀνόματι δυνάμεις πολλὰς ἐποιήσαμεν;
- Mt 7:21 Ce n'est pas tout homme qui me dit : Seigneur, Seigneur !
qui entrera dans le Royaume des Cieux
mais celui qui fait la volonté de mon Père qui (est) dans les Cieux.
- Mt 7:22 Beaucoup me diront en ce jour là : Seigneur, Seigneur !
en ton Nom n'avons-nous pas prophétisé
et en ton Nom **jeté-dehors** des **démons**
et en ton Nom fait des actes-de-puissance nombreux ?
- Mt 7:23 Et alors, je leur confesserai : Jamais je ne vous ai connus !
Ecartez-vous de moi, vous qui faites-œuvre d'iniquité / anomie !
- Mt. 9:32 Αὐτῶν δὲ ἐξερχομένων
ἰδοὺ προσήνεγκαν αὐτῷ **ἄνθρωπον** κωφὸν **δαιμονιζόμενον**.
- Mt. 9:33 καὶ **ἐκβληθέντος** τοῦ **δαιμονίου** ἐλάλησεν ὁ κωφός.
καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι λέγοντες,
Οὐδέποτε ἐφάνη οὕτως ἐν τῷ Ἰσραὴλ.
- Mt. 9:34 οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἔλεγον,
Ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν **δαιμονίων**
ἐκβάλλει τὰ **δαιμόνια**.
- Mc 9:32 Tandis qu'ils sortaient,
voici qu'on a porté auprès de lui un homme **possédé-par-le-démon**, **sourd-muet**.
- Mt 9:33 Et, le **démon jeté-dehors**, le **sourd-muet** a parlé
et les foules admiraient, disant : Jamais rien de tel n'a paru en Israël !
- Mt 9:34 Mais les Pharisiens disaient :
C'est par le chef / prince des **démons**
qu'il **jette-dehors** les **démons** !
- Mt. 10: 8 ἀσθενοῦντας θεραπεύετε,
νεκροὺς ἐγείρετε,
λεπροὺς καθαρίζετε,
δαιμόνια ἐκβάλλετε.
δωρεὰν ἐλάβετε,
δωρεὰν δότε.
- Mt 10: 5 Ces DOUZE-là, Yeshou'a les a envoyés
et il leur a transmis-l'ordre (suivant) en disant :
- Mt 10: 7 En faisant-route, (pro)clamez, en disant que Il s'est approché, le Royaume des Cieux.
- Mt 10: 8 Ceux qui sont faibles / infirmes, mettez-vous à (leur) service / guérissez-les,
les morts, réveillez-les / faites-les se relever,
les lépreux, purifiez-(les) ;
les **démons**, **jetez-(les) -dehors** ;
vous avez pris {= reçu} gratuitement,
donnez gratuitement.

Δαιμόνιον démon

- Mt. 11:18 ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης μήτε ἐσθίων μήτε πίνων,
καὶ λέγουσιν, **Δαιμόνιον ἔχει**.
- Mt 11:18 **Yo'hânân** est venu en effet, qui ne mangeait ni ne buvait
et on dit : Il a un **démon** !
- Mt 11:19 Le Fils de l'homme est venu, qui mange et boit
et on dit : Voilà un homme glouton et ivrogne,
un ami des collecteurs et des pécheurs !
Mais la Sagesse a été justifiée par ses œuvres.
- Mt. 12:22 Τότε προσηνέχθη αὐτῷ **δαιμονιζόμενος τυφλὸς καὶ κωφός**,
καὶ ἐθεράπευσεν αὐτόν, ὥστε τὸν κωφὸν λαλεῖν καὶ βλέπειν.
- Mt 12:22 Alors lui a été présenté un **possédé-par-le-démon aveugle et sourd-muet**;
et il l'a soigné / guéri°, de sorte que le **sourd-muet** parlait et voyait.
- Mt. 12:24 οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες εἶπον,
Οὗτος οὐκ **ἐκβάλλει** τὰ **δαιμόνια**
εἰ μὴ ἐν τῷ **Βεελζεβούλ ἄρχοντι** τῶν **δαιμονίων**.
- Mt 12:23 Et toutes les foules étaient hors d'elles-mêmes et disaient :
Ne serait-ce pas le Fils de David ?
- Mt 12:24 Les Pharisiens, en entendant, ont dit:
Celui-là ne **jette-dehors** les **démons**
que par **Béelzéoul, chef / prince** des **démons**.
- Mt. 12:27 καὶ εἰ ἐγὼ ἐν **Βεελζεβούλ ἐκβάλλω** τὰ **δαιμόνια**,
οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι **ἐκβάλλουσιν**;
διὰ τοῦτο αὐτοὶ κριταὶ ἔσονται ὑμῶν.
- Mt. 12:28 εἰ δὲ ἐν πνεύματι θεοῦ ἐγὼ **ἐκβάλλω** τὰ **δαιμόνια**,
ἄρα ἔφθασεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.
- Mt 12:25 Sachant leurs sentiments, il leur dit:
Tout royaume divisé contre lui même est dévasté,
et toute ville ou maison divisée contre elle-même ne se maintiendra pas.
- Mt 12:26 Et si le **Satan jette-dehors le Satan**,
c'est qu'il s'est divisé contre lui-même.
Comment donc se maintiendra son ROYAUME ?
- Mt 12:27 Et si moi, c'est par **Béelzéoul** que je **jette-dehors** les **démons**,
vos fils, par qui les **jettent-ils-dehors** ?
Voilà pourquoi eux seront vos juges.
- Mt 12:23 Mais si c'est par le Souffle de Dieu que moi je **jette-dehors** les **démons**,
c'est donc qu'est arrivé jusqu'à vous le ROYAUME de Dieu.
- Mt. 17:18 καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς
καὶ ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ τὸ **δαιμόνιον**
καὶ ἐθεραπεύθη ὁ παῖς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.
- Mt 17:14 Et ... s'est avancé vers lui un homme, tombant à genoux (devant) lui
- Mt 17:15 et disant : Seigneur aie-pitié de mon fils, parce qu'il est lunatique {= épileptique} (...)
- Mt 17:17 Or, répondant, Yeshou'a a dit : (...) Amenez-le-moi ici.
- Mt 17:18 Et Yeshou'a l'a **rabroué**
et le **démon** est sorti de (l'enfant)
et l'enfant a été soigné / guéri dès cette heure-là.

Δαιμόνιον démon

- Mc 1:34 αὶ ἐθεράπευσεν πολλοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις
καὶ δαιμόνια πολλά ἐξέβαλεν
καὶ οὐκ ἤφιεν λαλεῖν τὰ δαιμόνια, ὅτι ᾔδεισαν αὐτόν.
- Mc 1:34 et il a guéri beaucoup de ceux qui avaient {= allaient} mal {= mal portants}
de diverses maladies
et beaucoup de démons il a jetés-dehors ;
mais il ne laissait parler les démons parce qu'ils savaient qui il est.
- Mc 1:39 καὶ ἦλθεν κηρύσσων εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτῶν
εἰς ὅλην τὴν Γαλιλαίαν
καὶ τὰ δαιμόνια ἐκβάλλον.
- Mc 1:39 Et il est venu clamant dans leurs synagogues, dans toute la Galilée ;
et jetant-dehors les démons.
- Mc 3:15 καὶ ἔχειν ἐξουσίαν ἐκβάλλειν τὰ δαιμόνια.
- Mc 3:14 Et il en a fait Douze [[qu'il a nommés aussi envoyés]]
pour qu'il soient avec lui,
pour qu'il les envoie clamer
- Mc 3:15 et avoir autorité de jeter-dehors les démons.
- Mc 3:22 καὶ οἱ γραμματεῖς οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καταβάντες ἔλεγον
ὅτι Βεελζεβούλ ἔχει
καὶ ὅτι ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια.
- Mc 3:22 Et les scribes descendus de Jérusalem disaient :
Il a Ba'al-Zeboul et par le prince des démons il jette-dehors les démons !
- Mc 6:13 καὶ δαιμόνια πολλά ἐξέβαλλον,
καὶ ἤλειφον ἐλαίῳ πολλοὺς ἀρρώστους καὶ ἐθεράπευον.
- Mc 6:12 Et étant sortis ils ont clamé qu'on fasse retour
- Mc 6:13 Et beaucoup de démons ils jetaient-dehors
et ils faisaient l'onction d'huile sur beaucoup de malades
et ils (les) soignaient / guérissaient°.
- Mc 7:26 ἡ δὲ γυνὴ ἦν Ἑλληνίς, Συροφονίκισσα τῷ γένει·
καὶ ἠρώτα αὐτόν
ἵνα τὸ δαιμόνιον ἐκβάλῃ ἐκ τῆς θυγατρὸς αὐτῆς.
- Mc 7:26 Or la femme était grecque, syrophénicienne de race
et elle le questionnait pour qu'il jette-dehors le démon hors de sa fille.
- Mc 7:29 καὶ εἶπεν αὐτῇ, Διὰ τοῦτον τὸν λόγον ὕπαγε,
ἐξελήλυθεν ἐκ τῆς θυγατρὸς σου τὸ δαιμόνιον.
- Mc 7:30 καὶ ἀπελθοῦσα εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς
εὔρεν τὸ παιδίον βεβλημένον ἐπὶ τὴν κλίνην
καὶ τὸ δαιμόνιον ἐξεληλυθός.
- Mc 7:29 Et il lui a dit : A cause de cette parole pars ; le démon est sorti hors de ta fille.
- Mc 7:30 Et, s'en étant allée vers sa maison,
elle a trouvé la petite-enfant jetée sur le lit et le démon sorti.

- Mc 9:38 Ἐφη αὐτῷ ὁ Ἰωάννης,
Διδάσκαλε, εἶδομέν τινα ἐν τῷ ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα δαιμόνια,
καὶ ἐκωλύομεν αὐτόν, ὅτι οὐκ ἠκολούθει ἡμῖν.
- Mc 9:38 Yô'hânân lui a déclaré :
Maître, nous avons vu quelqu'un jeter-dehors des démons en ton nom
et nous l'en avons empêché parce qu'il ne nous suivait pas.
- Mc 16: 9 Ἐν Ἀναστάσει δὲ πρωτὴ πρώτῃ σαββάτου
ἐφάνη πρῶτον Μαρία τῇ Μαγδαληνῇ,
παρ' ἧς ἐκβεβλήκει ἑπτὰ δαιμόνια.
- Mc 16: 9 Or s'étant relevé au matin, le premier (jour) de (la) semaine,
il est apparu d'abord à Miryâm de Magdala,
de laquelle il avait jeté-dehors sept démons.
- Mc 16:17 σημεία δὲ τοῖς πιστεύουσιν ταῦτα παρακολουθήσει·
ἐν τῷ ὀνόματί μου δαιμόνια ἐκβαλοῦσιν,
γλώσσαις λαλήσουσιν καιναῖς,
- Mc 16:17 Or des signes suivront de près {= accompagneront} ceux qui auront eu foi :
en mon Nom,
ils jetteront-dehors des démons ;
ils parleront en langues nouvelles
- Mc 16:18 [et, en leurs mains], ils souleveront des serpents ;
et, s'ils boivent quelque breuvage mortel, cela ne leur fera aucun mal ;
sur des malades, ils imposeront les mains
et ils (en) auront {= iront} bien {= seront bien-portants}.

- Luc 4:33 καὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦν ἄνθρωπος ἔχων πνεῦμα δαιμονίου ἀκαθάρτου
καὶ ἀνέκραξεν φωνῇ μεγάλῃ,
- Luc 4:33 Et dans la synagogue,
il y avait un homme ayant un souffle de démon impur,
et il a poussé-des-cris d'une grande voix :
- Luc 4:34 Qu'y a-t-il entre nous et toi, Yeshou'a, Nazarénien ?
Es-tu venu nous perdre ?
Je sais qui tu es, toi, le Saint de Dieu !
- Luc 4:35 καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς λέγων,
Φιμώθητι καὶ ἔξελθε ἀπ' αὐτοῦ.
καὶ ῥίψαν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον εἰς τὸ μέσον ἔξηλθεν ἀπ' αὐτοῦ
μηδὲν βλάψαν αὐτόν.
- Luc 4:35 Et Yeshou'a l'a rabroué, en disant : Sois muselé et sors hors de lui !
et le démon, l'ayant précipité au milieu, est sorti hors de lui
ne lui ayant nui (en) rien.
- Luc 4:41 ἐξήρχετο δὲ καὶ δαιμόνια ἀπὸ πολλῶν κρ[αυγ]άζοντα
καὶ λέγοντα ὅτι Σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.
καὶ ἐπιτιμῶν οὐκ εἶα αὐτὰ λαλεῖν,
ὅτι ᾔδεισαν τὸν Χριστὸν αὐτὸν εἶναι.
- Luc 4:40 Or, comme le soleil s'enfonçait, tous,
autant qu'ils avaient des (gens) qui étaient faibles / infirmes,
(souffrant) de maladies diverses,
les ont menés auprès de lui ;
or, celui-ci, imposant les mains à chacun d'eux, les soignait / guérissait°.
- Luc 4:41 Or des démons sortaient aussi de beaucoup (de gens)
chaque fois poussant des cris et disant :
Toi, tu es le fils de Dieu !
et (les) rabrouant, il ne leur permettait pas de parler longuement
parce qu'ils savaient que lui est le Messie / Christ.
- Luc 7:33 ἐλήλυθεν γὰρ Ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς
μὴ ἐσθίων ἄρτον μήτε πίνων οἶνον,
καὶ λέγετε, Δαιμόνιον ἔχει.
- Luc 7:33 Car Yô'hânân l'Immergeur est venu, ne mangeant pas de pain et ne buvant pas de vin,
et vous dites : Il a un démon.
- Luc 7:34 Le Fils de l'homme est venu, mangeant et buvant
et vous dites : Voici un homme glouton et ivrogne, ami de collecteurs et de pécheurs

- Luc 8: 2 καὶ γυναῖκές τινες
αἱ ἦσαν τεθεραπευμέναι ἀπὸ πνευμάτων πονηρῶν καὶ ἀσθενειῶν,
Μαρία ἡ καλουμένη Μαγδαληνή, ἀφ' ἧς δαιμόνια ἑπτὰ ἐξεληλύθει,
- Luc 8: 1 Et il est advenu, par la suite,
que lui parcourait (la terre) par ville et village
proclamant et faisant l'heureuse-annonce du Royaume de Dieu
et les Douze (étaient) avec lui
- Luc 8: 2 et certaines femmes
qui avaient été soignées / guéries° de souffles mauvais
et de faiblesses / infirmités :
Marie, celle qui est appelée Magdaléenne, de qui sept démons étaient sortis (...)
- Luc 8:27 ἐξελθόντι δὲ αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν
ὑπὴντησεν ἀνὴρ τις ἐκ τῆς πόλεως ἔχων δαιμόνια
καὶ χρόνῳ ἱκανῷ οὐκ ἐνεδύσατο ἱμάτιον
καὶ ἐν οἰκίᾳ οὐκ ἔμενεν ἀλλ' ἐν τοῖς μνήμασιν.
- Luc 8:27 Or, lui étant sorti à terre est venu-à-sa-rencontre
un certain homme, hors de la ville, qui avait des démons ;
et (depuis) assez longtemps il ne se revêtait pas de vêtement
et il ne demeurait pas dans une maison, mais dans les tombeaux°.
- Luc 8:29 παρήγγειλεν γὰρ τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ
ἐξελεῖν ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου.
πολλοῖς γὰρ χρόνοις συνηρπάκει αὐτόν
καὶ ἐδεσμεύετο ἀλύσεσιν καὶ πέδαις φυλασσόμενος
καὶ διαρρήσων τὰ δεσμὰ ἡλαύνετο ὑπὸ τοῦ δαιμονίου εἰς τὰς ἐρήμους.
- Luc 8:28 Or, ayant vu Yeshou'a, ayant poussé des cris, il est tombé-contre lui,
et d'une grande voix, il a dit :
Qu'y a-t-il entre toi et moi, Yeshou'a, fils du Dieu Très-Haut ?
Je t'implore : que tu ne me tortures pas !
- Luc 8:29 Car il avait transmis l'ordre au souffle impur de sortir de l'homme ;
car (en) de nombreux temps {= occasions} il se-trouvait l'avoir maîtrisé,
et il était lié° de chaînes
et, étant sans-cesse-gardé {= maintenu} par des entraves
et mettant-en-pièces-sans-cesse les liens,
il était entraîné par le démon dans les déserts.
- Luc 8:30 ἐπηρώτησεν δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, Τί σοι ὄνομα ἐστίν;
ὁ δὲ εἶπεν, Λεγιών, ὅτι εἰσῆλθεν δαιμόνια πολλὰ εἰς αὐτόν.
- Luc 8:30 Or Yeshou'a l'a questionné: Qu' {= Quel} est ton nom ?
Celui-ci dit: Légion, parce que de nombreux démons étaient entrés en lui.
- Luc 8:33 ἐξελθόντα δὲ τὰ δαιμόνια ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου εἰσῆλθον εἰς τοὺς χοίρους,
καὶ ὥρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν λίμνην
καὶ ἀπεπνίγη.
- Luc 8:33 Or les démons, étant sortis de l'homme, sont entrés dans les porcs,
et le troupeau s'est élancé en-bas de la falaise dans le lac
et fut étouffé.

- Luc 8:35 ἐξῆλθον δὲ ἰδεῖν τὸ γεγονός καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰησοῦν καὶ εὔρον καθήμενον τὸν ἄνθρωπον ἀφ' οὗ τὰ δαιμόνια ἐξῆλθεν ἱματισμένον καὶ σωφρονοῦντα παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἐφοβήθησαν.
- Luc 8:34 Or, ayant vu ce qui-était-advenu , ceux qui-(les)-faisaient-paître se sont (en)fuis et l'ont annoncé à la ville et dans les champs.
- Luc 8:35 Or ils sont sortis voir ce qui-était-advenu et ils sont venus auprès de Yeshou'a. et ils ont trouvé se-trouvant assis l'homme dont les démons étaient sortis, habillé et étant raisonnable / dans son bon sens, aux pieds de Yeshou'a et ils ont craint.
- Luc 8:36 Or ceux qui-avaient vu leur ont annoncé comment avait été sauvé celui qui-avait été possédé-par-le-démon.
- Luc 8:38 ἐδεῖτο δὲ αὐτοῦ ὁ ἄνθρωπος ἀφ' οὗ ἐξεληλύθει τὰ δαιμόνια εἶναι σὺν αὐτῷ· ἀπέλυσεν δὲ αὐτὸν λέγων,
- Luc 8:38 L'homme de qui étaient sortis les démons l'implorait (pour) être avec lui; or il l'a délié {= renvoyé}, en disant : 8:39 Retourne-t'en dans ta maison ...
- Luc 9: 1 Συγκαλεσάμενος δὲ τοὺς δώδεκα ἔδωκεν αὐτοῖς δύναμιν καὶ ἐξουσίαν ἐπὶ πάντα τὰ δαιμόνια καὶ νόσους θεραπεύειν
- Luc 9: 1 Or ayant convoqué les DOUZE, il leur a donné puissance et autorité sur tous les démons et pour soigner / guérir° des maladies.
- Luc 9: 2 Et il les a envoyés proclamer le Royaume de Dieu et guérir [[les faibles / infirmes]].
- Luc 9:42 ἔτι δὲ προσερχομένου αὐτοῦ ἔρρηξεν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον καὶ συνεσπάραξεν· ἐπετίμησεν δὲ ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ καὶ ἴασατο τὸν παῖδα καὶ ἀπέδωκεν αὐτὸν τῷ πατρὶ αὐτοῦ.
- Luc 9:41 Répondant, Yeshou'a a dit : (...) Amène ici ton fils.
- Luc 9:42 Or comme il s'avancait encore, le démon l'a jeté à terre et l'a contracté-convulsivement or Yeshou'a a rabroué le souffle impur et a guéri l'enfant / serviteur et il l'a rendu à son père.
- Luc 9:49 Ἀποκριθεὶς δὲ Ἰωάννης εἶπεν, Ἐπιστάτα, εἶδομέν τινα ἐν τῷ ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα δαιμόνια καὶ ἐκωλύομεν αὐτὸν, ὅτι οὐκ ἀκολουθεῖ μεθ' ἡμῶν.
- Luc 9:49 Or, répondant, Yô'hânân a dit : Chef, nous avons vu quelqu'un jeter-dehors des démons en ton nom et nous voulions l'empêcher, parce qu'il ne suit pas avec nous.
- Luc 9:50 Yeshou'a lui a dit : N'empêchez pas, car qui n'est pas contre vous est pour vous.

Δαιμόνιον démon

- Luc 10:17 Ὑπέστρεψαν δὲ οἱ ἐβδομήκοντα [δύο] μετὰ χαρᾶς λέγοντες,
Κύριε, καὶ τὰ δαιμόνια ὑποτάσσεται ἡμῖν ἐν τῷ ὀνόματί σου.
- Luc 10:17 Or les septante [[deux]] s'en sont retournés avec joie, en disant :
Seigneur, même les démons nous sont soumis en ton nom !
- Luc 10:18 Or il leur a dit :
J'observais le Satan tombé hors du ciel comme un éclair.
- Luc 10:19 Voici, je vous ai définitivement donné l'autorité
sur serpents et scorpions pour (les) fouler (aux pieds)
et sur toute la puissance de l'ennemi
et en rien certes il ne vous fera du tort.
- Luc 10:20 Pourtant ne vous réjouissez pas en ceci que les souffles vous sont soumis ;
mais réjouissez-vous que vos noms se trouvent inscrits dans les cieux.
- Luc 11:14 Καὶ ἦν ἐκβάλλων δαιμόνιον [καὶ αὐτὸ ἦν] κωφόν·
ἐγένετο δὲ τοῦ δαιμονίου ἐξελθόντος ἐλάλησεν ὁ κωφός
καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι.
- Luc 11:15 τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπον,
Ἐν Βεελζεβοὺλ τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων
ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια·
- Luc 11:14 Et il jetait-dehors un démon [[et celui-ci était]] sourd-muet;
or il est advenu que, le démon sorti, le sourd-muet a parlé
et les foules se sont étonnées.
- Luc 11:15 Mais certains d'entre eux ont dit :
C'est par Béalzéboûl, le prince des démons, qu'il jette-dehors les démons.
- Luc 11:18 εἰ δὲ καὶ ὁ Σατανᾶς ἐφ' ἑαυτὸν διμερίσθῃ,
πῶς σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ;
ὅτι λέγετε ἐν Βεελζεβοὺλ ἐκβάλλειν με τὰ δαιμόνια.
- Luc 11:19 εἰ δὲ ἐγὼ ἐν Βεελζεβοὺλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια,
οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσιν;
- Luc 11:20 εἰ δὲ ἐν δακτύλῳ θεοῦ [ἐγὼ] ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια,
ἄρα ἔφθασεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.
- Luc 11:17 Mais lui, sachant leurs pensées, leur dit :
Tout royaume partagé contre lui-même devient un désert
et maison sur maison tombe
- Luc 11:18 Or si Satan aussi s'est partagé contre lui-même comment tiendra son ROYAUME ?
puisque vous dites que c'est par Béalzéboûl que je jette-dehors les démons.
- Luc 11:19 Mais si moi, c'est par Béalzéboûl que je jette-dehors les démons,
vos fils, par qui (les) jettent-ils -dehors?
- Voilà pourquoi eux seront vos juges.
- Luc 11:20 Si au contraire, c'est par le doigt de Dieu que [moi] je jette-dehors les démons,
c'est donc qu'est arrivé jusqu'à vous le ROYAUME de Dieu.

Luc 13:32 καὶ εἶπεν αὐτοῖς,

Πορευθέντες εἵπατε τῇ ἀλώπεκι ταύτῃ,

Ἴδοὺ ἐκβάλλω δαιμόνια καὶ ἰάσεις ἀποτελῶ σήμερον καὶ αὔριον
καὶ τῇ τρίτῃ τελειοῦμαι.

Luc 13:31 A l'heure même, se sont avancés quelques Pharisiens en lui disant :

Pars et va-t-en d'ici, parce qu'Hérôdès veut te tuer.

Luc 13:32 Et il leur a dit : Allez dire à ce renard-ci :

Voici, je jette-dehors des démons et j'accomplis° des guérisons aujourd'hui et demain
et le troisième (jour), j'(atteins) ma fin / je suis consommé !

Luc 13:33 Mais aujourd'hui et demain et le (jour) suivant, je dois poursuivre ma route,
parce qu'il ne convient pas qu'un prophète périsse hors de Jérusalem.

- Jean 7:20 ἀπεκρίθη ὁ ὄχλος,
Δαιμόνιον ἔχεις· τίς σε ζητεῖ ἀποκτεῖναι;
- Jean 7:19 Moshèh ne vous a-t-il pas donné la Loi ? Et aucun d'entre vous ne pratique la Loi !
Pourquoi cherchez-vous à me tuer ?
- Jean 7:20 La foule a répondu : Tu as un démon ! Qui cherche à te tuer ?
- Jean 8:48 Ἀπεκρίθησαν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπαν αὐτῷ,
Οὐ καλῶς λέγομεν ἡμεῖς ὅτι Σαμαρίτης εἶ σὺ καὶ δαιμόνιον ἔχεις;
- Jean 8:49 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἐγὼ δαιμόνιον οὐκ ἔχω,
ἀλλὰ τιμῶ τὸν πατέρα μου, καὶ ὑμεῖς ἀτιμάζετέ με.
- Jean 8:47 Celui qui est de Dieu écoute les paroles de Dieu ;
voilà pourquoi, vous, vous n'écoutez pas :
parce que vous n'êtes pas de Dieu.
- Jean 8:48 Les Juifs ont répondu et ils lui ont dit :
N'avons-nous pas raison de dire
que tu es un Samaritain
et que tu as un démon!
- Jean 8:49 Yeshou'a a répondu : Moi, je n'ai pas un démon,
mais j'honore mon Père
— et vous, vous me déshonorez.
- Jean 8:50 Pour moi, je ne cherche pas ma gloire;
il y a Quelqu'un qui la cherche et qui juge.
- Jean 8:52 εἶπον [οὖν] αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Νῦν ἐγνώκαμεν ὅτι δαιμόνιον ἔχεις.
Ἀβραὰμ ἀπέθανεν καὶ οἱ προφῆται, καὶ σὺ λέγεις,
Ἐάν τις τὸν λόγον μου τηρήσῃ, οὐ μὴ γεύσῃται θανάτου εἰς τὸν αἰῶνα.
- Jean 8:51 Amen, amen, je dis à vous :
Si quelqu'un garde° (τηρησῇ) ma Parole, la mort, il ne la verra pas à jamais
- Jean 8:52 Les Juifs lui ont dit :
Maintenant nous connaissons que tu as un démon!
Ἀβραάμ est mort, les prophètes aussi
et toi, tu dis :
Si quelqu'un garde° ma Parole, il ne goûtera pas la mort à jamais!
- Jean 10:20 ἔλεγον δὲ πολλοὶ ἐξ αὐτῶν,
Δαιμόνιον ἔχει καὶ μαίνεται·
τί αὐτοῦ ἀκούετε;
- Jean 10:21 ἄλλοι ἔλεγον,
Ταῦτα τὰ ῥήματα οὐκ ἔστιν δαιμονιζομένου·
μὴ δαιμόνιον δύναται τυφλῶν ὀφθαλμοὺς ἀνοῖξαι;
- Jean 10:19 De nouveau une scission est advenue parmi les Judéens à cause de ces paroles
- Jean 10:20 Or nombre d'entre eux disaient :
Il a un démon et il déraisonne !
Pour quoi l'entendez-vous ?
- Jean 10:21 D'autres disaient :
Ces sentences-ci, ce n'est pas d'un possédé-par-le-démon!
Est-ce qu'un démon peut ouvrir les yeux d'un aveugle ?

- Ac 17:18 τινες δὲ καὶ τῶν Ἐπικουρείων καὶ Στοϊκῶν φιλοσόφων συνέβαλλον αὐτῷ,
καὶ τινες ἔλεγον, Τί ἂν θέλοι ὁ σπερμολόγος οὗτος λέγειν;
οἱ δέ, **Ξένων δαιμονίων** δοκεῖ καταγγελεὺς εἶναι,
ὅτι τὸν Ἰησοῦν καὶ τὴν ἀνάστασιν εὐηγγελίζετο.
- Ac. 17:16 Or comme Paulus les attendait° à Athènes,
son souffle / esprit était vivement irrité en lui, en observant que la ville était pleine
d'idoles.
- Ac. 17:17 Il dialoguait / débattait donc dans la synagogue avec les Juifs et ceux qui vénéraient
(Dieu)
et chaque jour, sur la place-publique, à l'adresse des premiers venus.
- Ac. 17:18 Et quelques-uns aussi des philosophes épicuriens et des philosophes stoïciens
s'en sont pris à lui ;
et les uns disaient : Que veut dire ce discoureur ?
et d'autres : Il semble annoncer des **démons** {= divinités} **étrangers** ;
parce qu'il leur faisait l'heureuse-Annonce de Jésus et de la résurrection.
- 1Co 10:20 ἀλλ' ὅτι ἃ θύουσιν, **δαιμονίοις** καὶ οὐ θεῷ [θύουσιν]
οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς **κοινωνοὺς** τῶν **δαιμονίων** γίνεσθαι.
- 1Co 10:21 οὐ δύνασθε **ποτήριον κυρίου** πίνειν
καὶ **ποτήριον δαιμονίων**,
οὐ δύνασθε **τραπέζης κυρίου** μετέχειν
καὶ **τραπέζης δαιμονίων**.
- 1Co 10:19 Que veux-je dire ? Que (la viande) sacrifiée-aux-idoles est quelque chose ?
Ou que l'idole est quelque chose ? ... (Non)
- 1Co 10:20 Mais ce qu'ils sacrifient,
*c'est à des **démons** et à **ce qui n'est pas Dieu*** [[qu'ils le sacrifient]]. / Dt 32,17
Or, je ne veux pas
que vous deveniez **compagnons** des {= en **communion** avec les} **démons**.
- 1Co 10:21 Vous ne pouvez boire la **coupe** du **Seigneur**
et la **coupe** des **démons** ;
vous ne pouvez avoir part à la **table** du **Seigneur**
et à la **table** des **démons**.
- 1Tim 4: 1 Τὸ δὲ πνεῦμα ῥητῶς λέγει
ὅτι ἐν ὑστέροις καιροῖς ἀποστήσονται τινες τῆς πίστεως
προσέχοντες **πνεύμασιν πλάνοις** καὶ διδασκαλίαις **δαιμονίων**,
- 1Tim 4: 1 Le Souffle / Esprit le dit expressément :
Dans les derniers° temps,
il en est qui s'écarteront de la foi,
pour s'attacher à des **souffles** / esprits **imposteurs**
et à des **enseignements** / doctrines de **démons**

Jac. 2:19 σὺ πιστεύεις ὅτι εἷς θεός ἐστιν; καλῶς ποιεῖς·

καὶ τὰ δαιμόνια πιστεύουσιν

καὶ φρίσσουσιν.

Jac. 2:18 Mais, dira quelqu'un :

Toi, tu as de la foi

et moi, j'ai des œuvres...

Montre-la moi, ta foi sans les œuvres

et moi je te montrerai ma foi par mes œuvres.

Jac. 2:19 Tu as foi, toi, qu'il n'y a qu'un Dieu ? Tu fais bien.

(mais) les démons aussi ont foi

et... ils frémissent°.

- Ap 9:20 Καὶ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων,
οἳ οὐκ ἀπεκτάνθησαν ἐν ταῖς πληγαῖς ταύταις,
οὐδὲ μετενόησαν ἐκ τῶν ἔργων τῶν χειρῶν αὐτῶν,
ἵνα μὴ προσκυνήσουσιν τὰ δαιμόνια
καὶ τὰ εἰδωλα
τὰ χρυσᾶ καὶ τὰ ἀργυρᾶ καὶ τὰ χαλκᾶ καὶ τὰ λίθινα καὶ τὰ ξύλινα,
ἃ οὔτε βλέπειν δύνανται οὔτε ἀκούειν οὔτε περιπατεῖν,
- Ap. 9:20 Et le reste des hommes,
ceux qui n'avaient pas été tués par ces plaies,
ne se sont pas repentis des œuvres de leurs mains,
pour ne plus se prosterner devant les démons
et les idoles
d'or et d'argent et de bronze et de pierre et de
bois,
qui ne peuvent ni regarder ni entendre ni
marcher.
- Ap 16:14 εἰσὶν γὰρ πνεύματα δαιμονίων ποιοῦντα σημεῖα,
ἃ ἐκπορεύεται ἐπὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς οἰκουμένης ὅλης
συναγαγεῖν αὐτοὺς εἰς τὸν πόλεμον τῆς ἡμέρας
τῆς μεγάλης τοῦ θεοῦ τοῦ παντοκράτορος
- Ap. 16:13 Et j'ai vu,
au sortir de la bouche du Dragon et de la bouche de la Bête
et de la bouche du Faux-Propète
trois souffles / esprits impurs, comme des grenouilles :
- Ap. 16:14 car ce sont des souffles / esprits de démons, faisant des signes,
qui s'échappent sur les rois du monde habité tout entier
pour les rassembler en vue de la guerre du Jour,
le grand (Jour) de Dieu le Tout-Puissant.
- Ap 18: 2 καὶ ἔκραξεν ἐν ἰσχυρᾷ φωνῇ λέγων,
Ἐπεσεν ἔπεσεν Βαβυλὼν ἡ μεγάλη,
καὶ ἐγένετο κατοικητήριον δαιμονίων
καὶ φυλακὴ παντὸς πνεύματος ἀκαθάρτου
καὶ φυλακὴ παντὸς ὀρνέου ἀκαθάρτου
[καὶ φυλακὴ παντὸς θηρίου ἀκαθάρτου καὶ μεμισημένου,
- Ap. 18: 2 Et il a clamé d'une forte voix :
Elle est tombée, elle est tombée, Babylone la grande,
et elle est devenue une habitation de démons,
et un repaire de tout souffle impur
et un repaire de tout oiseau impur,
et un repaire de toute bête impure et haïe